WATAPANA



WATAPANA

ta sali tres biaha pa aña / verschijnt driemaal per jaar

REDAKSHON

Gertrudis Pestana, Henry Habibe, Carel de Haseth, Pedro Velásquez

SEKRETARIA

Prof. Huybersstraat 235, Nijmegen, Nederland

SUSKRIPSHON ANWAL (Abonnement per jaargang)

Hulanda *f* 7,—
Antijas *f* 4,— **(Florín Antijano)**

KWENTA POSTAL / Postgiro: 1634245, Nijmegen, Nederland

(t.n.v. Redacteur van Watapana)

WATAPANA

Aña III número 3 april 1971

REVISTA KULTURAL DI ANTIJAS HULANDÉS

CONTINUÜM III

ik ga naar jou
om oneervol sterven
te vermijden
in een koud land
naar jou
zodat bloedstromen
eindelijk verdorren
hoewel ik weet
dat het een fantoom is
mijn botten vergaan te zien
slechts de aderen roodgloeiend
op jouw vlaktes te planten
zodat ze rukkend opgroeien
en ja de ondergaande zon
een halt toeroepen
zo pralend te waaien
in alle ogen gele visioenen
te schieten
zo eeuwig knikkend
jou in waaiers te omwikkelen
dat is volmaakt sterven
dat is mijn fantoom
zo kan ik weigeren
jou te aanschouwen

LLOYD NARAIN
27 februari 1971

POESÍA NA PAPIAMENTO DI FEDERICO ODUBER

Den kurso di aparishón konsekutivo di „Watapana" nos a hala atenshón exklusivo riba kwáter poeta o òwtor antijano, ku ta skirbi na nan mes lenga: Pierre Lauffer, Luis Daal, Hubert Booi i Guillermo Rosario.

Pierre Lauffer a mustra nos e punto di partida den buskamento di nos propio identidat. Luis Daal a mustra nos, ku, además di un bida materialista, tin un bida místiko i espiritwal. Hubert Booi a demostrá ki sabroso nos papiamento por ta i kon nos por lag'ele lombra manera un òwtu resién simonáis. I Guillermo Rosario a hala nos atenshón riba e balor di nos mes istoria.

Awe nos ke presentá un poeta arubiano i di nos generashón: Federico Oduber. Na un prinsipio nos lo a dediká henter e número aki na e obra poétiko di e hoben poeta di 29 aña, pero debí na sirkunstanshanan fwera di nos alkanse, esèi no a tuma lugá.

Oduber ta un poeta ku un vishón, digamos, basta pesimista di bida. Tempo ku el a debutá ku poesía na papiamento den e revista „Kambio", nan (Joe Eustatia?) a present'ele komo un poeta „jen di idealismo ku ta laga su spada lombra den anochi".

E òwtor tabatá referí, konkretamente, na e poema „cinco cantica di espada". „Negligando motibunan puro artístiko — asina e òwtor ta komentá — Oduber ta jega na un exklamashón di un forsa biríl, un gritu ku a bula sali for di papel, kimando di amor i di odio, rebelde den su anhelo pa „nos isla bira un isla jen di bida nobo".

Nos lo bolbe, más adilanti, ariba e poema aki, pero laga nos tira un bista promé riba algún otro komposishón ku ta karakterisá e vishón „pesimista" of — pa uza un otro palabra kisás más adekwado — e „angustia" di e poeta arubiano.

Mientras Luis Daal, den su poema „Morto deseá" (Kosecha di maloa), a jega di skirbi: „mi ta spera di muri manera un flor", Oduber ta puntra un dado momento: „anto kon bo kièr pa mi muri?"

Su kontesta ta direkto, sunú i sin retórika: „mi kadáver/ mi lo ofresé bo/ no tin bukèt más final i más total".

Mientras Daal, den e mes poema, ta expresá ku „mi kurpa lo bira shinishi/ ku lo biba i bira un parti di bjentu", Oduber, papiando di su „restonan", ta puntra: „kiko bo ke hasi ku nan?/ traha shinishi/ hunta riba bo frenta/ garni i destruí/ hunga ku mi restonan".

Oduber su poesía no ta „bunita", es desir, e poeta no ta tuma un postura ku ta respondé na un vishón di bunitesa o agradábel di bida. Su amargura no por pon'ele pensa di un manera faborábel di bida. Daal ta kontemplá bida aki na mundo ku wowo di un krejente i ku un amor sobrenatural. E ta purba mustra nos e otro kara — e kara bon i bunita — di bida. Oduber ta enfoká su bista riba un bida kruel, un bida ku ta deskomponiendo su mes keto bai i lora bai kontra morto („. . . ora mi sintí/ta kai fei otro manera/lodo seko").

Morto no ta rondoná tur hende ku e mes un bitalidat, o mihó bisá, no ta tur hende ta biba ku e mes angustia di loke morto ta nifiká. Oduber, ku su vishón pekuliar di mundo, ta mira morto komo un elemento menasante den bida: „i mi tin/ un presintimento/ di morto na mi kwero/ (pakiko mester tin morto asina pegá na bida)”. Por sierto, un expreshón poétiko i di gran alkanse. Asina èi e poeta arubiano a interpretá o reinterpretá, na su manera, noshón di morto komo úniko berdat ku a dominá algún obra di e poeta spañó Francisco de Quevedo (1580—1645) i más despwés di e poeta chileno Pablo Neruda („Residencia en la tierra”). Den nos literatura na papiamento Pierre Lauffer a jega di aludí na e vishón „pesimista” aki, anke ta na un manera mashá sutil i superfisial: „. . . Ma mir'é/ kon ku bo ke/ y bisa ku frankesa/ kiko bida tin/ sino doló . . . kon ku bo hasi/ un herida/ bida/ ta” („Mi kontesta”; „Kumbu”).
Oduber su manera di expresá e vishón aki, en kambio, ta más profundo: pa medio di un „ensimismamiento” é ta penetrá más hundo den su alma. Ta un estruktura oníriko, un representashón di su sintimento manera den un soño.
Esèi ta trese, naturalmente, un skuridat den su expreshón poétiko: e kobamento den su supkonsensia ta exigí un relashón nobo i nada fásil entre su manera di sinti i e manera di expresá su mes.
Oduber no ta kompará, sino é ta identifiká bida ku morto: é ta „pega” morto na su kwero, na su bida. Asina èi, é ta laga nos „sinti” e „herida” ku bida ta.
Den e mes poema nos ta nota un proseso similar: „figurá bo, mi kièr a skonde mi mes/ den bo amor/ mi kièr a bistí mi/ ku bo amor”. Anke ja un „pegamento” di morto na bida ta parse nos un vishón basta melankóliko, lo ta bon pa nos agregá ku e idea di morto a kwaha den varios otro obra poétiko di Oduber. Papiando di Aruba, por ehèmpel, é ta bisa: „ma kon/ no spera lágrima di mi wowonan awor/ mi furia/ mi médula/ mi wesonan/ nan tur ta bira bichi den bo santo blanko . . .” I é mes ta afirmá, den un otro komposishón: „b'a konkistá/ loke m'a duna/ i mi a duna/ un istoria di morto (e mesun di sémper) . . .” I ora ku é ta imaginá su mes muriendo, no ta un resignashón o un manera di muri trankilo i sosegá manera Daal den su „Morto deseá”, sino un lucha i un agonía. Kisás esaki no ta nada más ku un afirmashón (paradóhiko) di bida komo un rebeldía i angustia. Daal ta deseá su morto, es desir, morto lo no sorprend'ele, pasobra é sa ku su „kurpa lo bira shinishi/ ku lo biba i bira un parti di bjentu . . . .”
Pero kiko tin tras di e bida akí pa Oduber? Den un poema „Cana conta”, publiká den „Kambio” (número 7, aña 2, 1966) Oduber ta skama kurpa di un sierto grupo den nos komunidat. E ta exklamá: „hesú/ cu mi ta despreciá/ esun nan cu ta cana conta/ cu bida ta un encargo di dios . . . .” I é ta terminá: „esun nan cu ta cana conta/ cu nos destino ta den shelo/ pero kiko nan sa di esey/ mes hopi cu mi sa di tera”.
Un atake, pwes, más direkto i menos kamuflá ku loke otro poetanan antijano sa hasi.
Den un konferensha, „De polylinguale literatuur van de Nederlandse Antillen”,

tení na Aruba, Colá Debrot a jega di referí na e aspekto aki: „Un di e poétanan sosial ta, sin duda, Pierre Lauffer, anke é ta mustra un sierto prudensia i basilashón. E poeta arubiano Federico Oduber, en kambio, tin e tendensia di entregá su mes ku sánguer i kurasón na un kompromiso sosial. Si nos ke hasi un komparashón, anto lo por konsiderá Lauffer komo un poeta preokupá sosialmente i Oduber komo un poeta komprometí sosialmente".[1] Efektivamente, e „kompromiso", of laga nos bisa, e atake di Lauffer ta más tapá, skondí.
Den su poema „Mi tera" (Kumbu) é ta ataká un grupo di hende: „M'a kusji den tristesa/ I tura den ultrahe/ Riba su konfó di odio/ Prepará pa poko sin berguensa". Pero kénde é ta ataká konkretamente? Nos por rèi o sospechá, pero siguridat nos no tin. En kambio, Oduber ta klaba su fléchanan di protesta kontra un grupo determiná, sin menshón di nòmber, pero tòh determiná. „Prepará pa *poko sin berguensa*" ta vago i skur, pero „esun nan cu ta *cana conta/ cu nos destino ta den shelo* . . . ." ta más konkreto i determiná.
Laga nos tira un bista awor riba un otro poema, ku tambe a jega di sali den „Kambio" (número 3, aña 2, 1966). Esaki atrobe ta un sorto di atake, un ironía. Probablemente e poeta ta referí na e himno di Corsow: „Den tur nación nos patria . . . ."
E poema no ta hiba título, pero e ta numerá: 4. Pa kaswalidat (of intenshonalmente?) e ta konsistí di kwáter estrofa.
E di dos estrofa ta un simple enumerashón di algún imagen ku ta pará tambe den e himno i ku e poeta ta menospresiá.
Den e himno: „Nos tera ta baranca/ I solo ta kima/ Pobresa ta nos suerte/ I bida ta pisá . . . ."[2]
Den e di tres estrofa di su poema, Oduber ta desaprobá e imágennan èi komo un expreshón di loke su isla ta nifiká p'ele. I den e deláster estrofa é ta splika, na un manera irashonal, loke sí su isla ta: „mi isla/ ta un sintimento profundo/ i/ despues/ olanan/ tapa/ mi".
Nos ta keda un poko strañá, pasobra e poeta a uza un desiderativo (olanan tapá mi) konektá ku e palabra „después". Esaki ta un sintaxis un poko ilógiko, kisás, pero asina e poeta a logra un efekto di un chispaso eléktriko: un grito ku a hoga, di ripiente, den lamá . . . .
Ta meskós ku e poeta kièr a bisa: boso ta papia di „nos" isla komo un baranka, kadushi, solo, etc. Pero no tin nada más? Mi isla ta tur loke mi ta sinti p'é — e poeta lo kièr a bisa — i . . . . fiesta a kaba!
E himno ta bisa: „Pobresa ta nos suerte i bida ta pisá . . . ."
Pero Oduber: „mi isla/ no ta baranca/ ni ta miseria/ i solo ta un ilusión". O transmití den nos lengwahe komún: pa nos isla progresá nos no por splika nos isla komo un aktitut di resignashón.
Nos lucha (i no resignashón den nos „pobresa"!) mester ta „manera un kandela di speransa/ un rosa di desesperashón/ kòrá i tristo/ pero un sakrifisio/ i un último existensha . . ." („Si nos tabatá salud"; Kambio, número 8, aña I, 1966).

I ata'kí e momento propisio pa bolbe ariba e poema „cinco cantica di espada". Ta nos deber, awe ku „Watapana" ta presentá Federico Oduber na su lektor, di rektifiká e impreshón un krenchi kambòw, ku „Kambio" a jega di duna su lektor tokante e poema aki. Den e revista ajá, J. E. ta skirbi: „e nostalgia, e sintimento romántiko i pesimista ku según mi tabatá karakterisá su obra ta kompletamente ausente den e siklo aki. . . ." Pero, según *nos* manera di sinti i experimentá e poema militante aki, e sintimento „romántiko" no ta òwsente. E idealismo ta surgi netamente for di e vishón romántiko di e poeta („romántiko" den e sentido di un exaltashón di su personalidat).
E espíritu revolushonario, ku kwa Oduber a gara su spada, ta uno ku a brota fo'i un alma desesperá, despwés ku el a kontemplá un mundo jen di inhustisia i di „lágrimanan skondí".
E poeta a penetrá den su intimidat sangrante i su mokete a bira duro, meskós ku esún di Simón Bolívar, por ehèmpel. Un vishón idealista, pwes, pero ku a bòltu bin ariba fo'i un meditashón profundo, desesperá, romántiko!
I kén di, ku e „presensia di morto" a disparsé?
Kantika númber 5: „ora morto gatia mi curazón/ i maínta manesé ku disgusto/ lo mi percurá pa mi mannan ta firme/ lo mi skirbi sofoká sanger fei djé papel/ pa tin grabá na shelo como na tera/ mi mokete será mi desesperacion cristalisá/ mi odio sin fin mi amor sin fin".
Den e poema aki nos ta bolbe experimentá loke José Martí a bisa na e di tres aniversario di e Partido Revolucionario Cubano:
„De odio y de amor, y más de odio que amor, están hechos los pueblos; sólo que el amor, como sol que es, todo lo abrasa y funde; y lo que por siglos enteros van la codicia y el privilegio acumulando, de una sacudida lo echa abajo, con su séquito natural de almas oprimidas, la indignación de un alma piadosa. Con esas dos fuerzas: el amor expansivo y el odio represor — cuyas formas públicas son el interés y el privilegio — se van edificando las nacionalidades".
Amor-odio ta un tema, por sierto, mashá romántiko.
Total, e sintimento romántiko i e „presensia di morto" ku ta karakterisá majoría di poesía di Oduber no a disparsé aki tampoko. Finalmente, nos kièr a señalá ku Jules de Palm a jega di pronostiká, ku Pierre Lauffer ta pará su só áinda ariba un altura solitario i ku e versifikashón kwidadosamente estilisá di Luis Daal ta duna nos di spera, ku den futuro Daal lo por subi i rivalisá ku Lauffer.
Si ta di „futuro" nos ke papia, anto no ta kwenta di para warda mira ta kén lo subi ariba e nivel (solitario?) di Lauffer. Lauffer a hasi su trabòw, demostrando ta na únda nos mester kuminsá. I e „chapi" ku Lauffer ta deseá pa nos, ju di tera, lanta ora esaki kai di su man[3] ja a wòrdu gará pa Federico Oduber. I den mannan di Oduber e „chapi" a bira un SPADA!

H. Habibe

1 Tumá fo'i „Amigoe" (17 aug. 1966) E tradukshón na papiamento ta di nos.
2 Teksto di Frater Radulphus, 1898.
3 Mira „Watapana", no. 7, aña II; juli 1970 (p. 18).

ELEMENTOS ESPAÑOLES, PORTUGUESES Y AFRICANOS EN EL PAPIAMENTO *

José Pedro Rona
Université d'Ottawa

La investigación científica no necesita justificación; no es necesario justificar por qué y para qué se investiga algún aspecto de alguna cosa, pues el papel principal o el papel único de la ciencia es ampliar el saber y el conocimiento, y toda atribución de mayor o menor importancia a cierto conocimiento frente a otros conocimientos es una entelequia meramente subjetiva.

Sin embargo, podría parecer que necesite justificarse por qué precisamente hoy, en un simposio que tiene como finalidad específica el contribuir al mejoramiento y al desarrollo de la lengua papiamento, hemos elegido un tema referente a su origen y a su evolución, en lugar de algún aspecto técnico o teórico de su estructura o de su enseñanza. Debemos aclarar que nos consideramos un lingüista del tipo humanista, esto es que no nos limitamos a la descripción estructural, superficial o profunda, de una lengua, sino que creemos que la historia, el funcionamiento social y cultural etc., son partes indispensables de la lingüística, lo mismo que lo es la descripción estructural.

Si, en estas condiciones, hemos optado hoy por lo que Y. Malkiel llama la „historia externa" de la lengua, es porque entendemos que al reunirnos aquí no buscamos simplemente desglosar algunas particularidades gramaticales o fonológicas del papiamento que pudieran arrojar luz sobre determinadas teorías gramaticales. Ni siquiera nos hemos reunido hoy para planear la enseñanza de esta lengua. Todo eso no es más que aspectos particulares de un tema mucho más general, que es el desarrollo del papiamento como vehículo de la cultura nacional antillana, como expresión del modo antillano de vivir y de ver el mundo, como símbolo y continente de la identidad nacional antillana. Pues bien, si es así, entonces resulta evidente que el conocimiento del origen y de la evolución del papiamento es un elemento esencial para esta identidad nacional.

No queremos abundar innecesariamente en informaciones por todos conocidas sobre este problema. Podemos resumir todas las discusiones sobre el tema, diciendo que ha habido en el pasado, y sigue habiendo, dos enfoques netamente contra-

* Este texto fue leído en el Primer Simposio sobre Papiamento, realizado en Willemstad en agosto de 1970. Deseamos dejar sentada nuestra gratitud a la Dra. M. E. Kropp Dakubu y a la Lic. María Aparecida de Almeida, por su sistemática colaboración en el estudio del papiamento en la Universidad de Ottawa, y por su valiosa contribución al contenido de este artículo. También al Conseil des Arts du Canada, que subvenciona este proyecto de investigación. Muy especialmente damos las gracias al Prof. Rafael Lapesa, secretario perpetuo de la Real Academia Española, por los importantes comentarios que nos hiciera después de la lectura de una primera versión de este artículo.

dictorios: uno, enunciado en 1704 por el Padre Schnabel, que identifica el papiamento como una forma del español, y el otro, que se debe al libro de Rodolfo Lenz (1928), que considera el papiamento como una forma de portugués, traído desde el Africa Occidental por los esclavos.

La discusión ha sido larga y está lejos de haberse terminado. Los altibajos son también incontables. Así, por ejemplo, la teoría portuguesa de Lenz ha sido terminantemente desvirtuada por el curazoleño Antoine J. Maduro, quien mostró de un modo magistral muchos (aunque no todos) los errores y contradicciones de Lenz, y propuso en su lugar una serie de interpretaciones españolas dialectales. A su vez, esta interpretación de Maduro fue criticada con justicia por H. L. A. van Wijk, ya que, si bien Maduro es correcto en sus detalles, en cambio en el conjunto choca contra la objeción de que no es posible concebir el papiamento como una especie de mosaico compuesto de palabras procedentes de todos los dialectos antiguos y modernos del español, ya que, evidentemente, si el papiamento se origina en el español, fue *un* español, con características bien definidas, el que tiene que haber llegado a Aruba, Bonaire y Curaçao.

Por lo demás, varios estudiosos como Whinnom, Navarro Tomás, Van Wijk, Valkhoff y Granda, han propuesto o defendido últimamente una nueva teoría llamada del *protocriollo afro-portugués,* que podría solucionar algunas de las erróneas interpretaciones de Lenz y ofrecer una atractiva solución. Según esta teoría, las andanzas comerciales y el tráfico de esclavos realizados por los portugueses en el Oeste de Africa habrían resultado en la formación de un lenguaje híbrido, en parte portugués y en parte africano, que se habría extendido luego a todas las costas e islas donde operaban los portugueses, desde el Japón y las Filipinas hasta el Caribe. Este núcleo afro-portugués sería el proto-criollo del cual derivarían todas las lenguas criollas. Las diferencias entre éstas se deberían, en cambio, a influencias posteriores. Habría, por lo tanto, entre las lenguas criollas del mundo, una relación genética o genealógica y no meramente una relación tipológica resultante de la identidad o similitud de factores sociolingüísticos. Esta teoría tiene el atractivo de explicar el hecho aparentemente paradójico de que, en virtualmente todas las lenguas criollas del mundo, encontramos virtualmente los mismos elementos comunes.

Este es aproximadamente el estado de los estudios en el momento actual: la teoría hispanista y la teoría portuguesa en cuanto al papiamento, o bien, con carácter más general, la teoría que atribuye origen español, portugués, holandés, francés o inglés a las diversas lenguas criollas, y la teoría que atribuye origen portugués a todas ellas. Luego, la teoría del proto-criollo que, al invertir los términos, parece ser un criterio de síntesis. De este estado de las cosas deseamos por lo tanto partir, ya que consideramos que se pueden hacer algunas reflexiones que cambiarían profundamente todo el panorama. Lo que sigue, constituye más bien un punto de partida para futuras investigaciones, ya que nuestra conclusión final será — y ya la podemos adelantar — que toda esta problemática debe comenzarse a estudiar

completamente de nuevo, sin preconceptos, sin olvidar la real importancia del elemento africano, y con criterios algo más amplios y precisos que lo que se ha hecho hasta ahora.

Nuestra opinión es que nunca ha existido tal proto-criollo que el papiamento no se origina en ningún portugués traído por los esclavos desde el Africa Occidental, sino que es descendiente directo del español empleado aquí durante el dominio hispánico, y que indios y africanos han continuado, sin interrupción hasta hoy, la antigua tradición lingüística española, aun a pesar de la ocupación holandesa y de alguna esporádica y puramente léxica influencia de los judíos portugueses. O sea que el papiamento es una lengua que es otra forma de la española, del mismo modo que el español es simplemente una forma del latín, y es diferente del italiano que es también una forma del latín, sin que tenga nada que ver el hecho de que el español tenga italianismos y el italiano tenga hispanismos.

Si creemos en la continuidad de la tradición lingüística española, ello se debe a que no nos convencen las noticias indirectas sobre la evacuación de los indígenas junto con los españoles en el momento de la ocupación holandesa (ya que de lo contrario no entenderíamos la supervivencia de algunos indigenismos), y también a que se sabe que ya desde los primeros momentos de la conquista holandesa había sacerdotes hispánicos catequizando clandestinamente en castellano en estas islas (véase Lewis). Por sobre todo, nuestra creencia se ve reafirmada por la existencia, en el papiamento, de rasgos lingüísticos españoles que no podrían haber penetrado desde Venezuela en épocas posteriores.

Todo esto constituye nuestras creencias personales, basadas en el manejo de los datos acumulados por nuestros antecesores en este campo de estudio, junto con numerosos datos nuevos que nosotros mismos creemos poder agregar. Es, sin embargo, solo una creencia personal, ya que, repetimos, la verdad está todavía muy lejos y llegar hasta ella requerirá muchos esfuerzos. Para este largo camino a recorrer, desearíamos señalar aquí algunos conceptos metodológicos y teóricos. En primer término, nos parece absolutamente fútil y vano seguir entreteniéndonos con la búsqueda de etimologías para probar que una palabra determinada del papiamento es portuguesa o española. Para ser más claros, no estamos hablando de la futilidad de la etimología aislada en sí misma, sino del valor probatorio que luego se le suele atribuir en cuanto al origen de la lengua en su totalidad. Estamos más o menos en una situación igual a la de un anglicista que quisiera demostrar que el inglés se originó en el germánico, mediante la demostración de que cuarenta o cincuenta palabras inglesas son germánicas. Por supuesto, otro anglicista podría demostrar que el inglés se originó en el latín, pues tampoco es difícil encontrar cuarenta o cincuenta palabras latinas en el inglés. Yendo un poco más lejos, este „método" nos permitiría también demostrar que el inglés se originó en el japonés, ya que también hay unos cuantos vocablos de ese origen. Por supuesto, esto último debe parecer completamente ridículo, pero por la *forma* del razonamiento es exactamente eso lo que encontramos cuando algún autor que escribe sobre el

papiamento dice: „¡Fíjense si *bai, porco* etc. etc. etc. no son portugueses! Eso prueba que el papiamento se originó en el portugués."

Por supuesto, se trata de una falacia. La portuguesidad de unas pocas palabras no prueba nada. Por un lado, no creemos que *bai, porko* etc. sean de origen portugués, pero, aunque lo fueran, eso en sí no probaría nada con respecto al origen de la lengua en sí.

Este error básico se ve pues agravado por otro: el modo de hacer las comparaciones. Se toma, por lo general, una palabra papiamento, como p. ej. *bai,* se le compara con el español académico, que tiene *va,* y con el portugués académico, que tiene *vai,* y ya se tiene una „prueba" de que el papiamento tiene una forma procedente del portugués. No se toma en cuenta, primero, que un gran número de dialectos españoles tiene también *vai,* como aparece en muchos manuales, como p. ej. en las *Notas de Morfología Hispanoamericana,* de Angel Rosenblat. No se toma en cuenta, segundo, que en el español antiguo, de la época de la formación del papiamento, la forma *vai* estaba todavía mucho más extendida que hoy, sobre todo porque la proporción entre hablantes de *„standard"* y hablantes de *„substandard"* favorecía a los últimos mucho más que hoy. De aquí surgen dos apuntamientos metodológicos: la comparación no debe hacerse con el español académico, sino con el español popular, y no con el español actual, sino con el español de la época de la formación del papiamento, o sea de fines del siglo 16 y comienzos del 17. Un ejemplo todavía mucho más evidente radica en el fonema /š/, que subsiste en portugués, pero que el español también tenía hasta bien entrado el siglo 17. Así, si el español actual tiene *pujar* donde el portugués tiene [pušár], sin embargo en el siglo 16 y en el 17 todavía ambas lenguas tenían [pušár]. Por consiguiente, no hay ninguna razón para considerar el papiamento *pusha* como probadamente portugués. Como nos lo señala Rafael Lapesa en una carta, el español tuvo el fonema /š/ hasta los primeros decenios del siglo 17, pero la pronunciación palatal coexistía desde mediados del 16, si no antes, con la velar [χ] y es probable que hubiera grados intermedios. La velarización, proceso que se verificó en España también justamente en la época de la formación del papiamento, se impuso en toda Hispanoamérica, pero no podemos suponer que la lengua que llegó originalmente desde la Península, ya careciera totalmente de /š/, y nótese que solamente en ese caso podría aceptarse la existencia de /š/ en papiamento como prueba de portuguesidad. En el araucano, el contacto inicial con los conquistadores españoles dejó préstamos como *ovicha* „oveja", *chalma* „jalma", que evidentemente proceden de las formas españolas antiguas *oveša, šalma.* De modo que podemos considerar como probado que el español de la época de la conquista poseía todavía /š/, y que su velarización se verificó posteriormente, tanto en España como en América, o, al menos, se completó posteriormente. En estas condiciones, cabe suponer que en el papiamento de la primera época, lo mismo que en el resto del español hablado en el Nuevo Mundo, hubiera todavía el fonema /š/, y que su conservación hasta nuestros días se debe al hecho de que la invasión

holandesa aisló el papiamento de la evolución del resto del mundo hispánico.
Por supuesto, todo lo que hemos intentado probar hasta ahora es la *posibilidad* de que así sucediera. No pretendemos que lo que antecede sea *prueba* de la hispanidad de /š/ en papiamento — aunque más adelante aportaremos otros hechos que parecerían apuntar en ese sentido —, pero nos parece indudable a esta altura que, sobre la base de las consideraciones que acabamos de hacer, ya no se puede tampoco considerar la existencia de /š/ como prueba del origen portugués del papiamento. Sin embargo, esta „prueba" era uno de los argumentos básicos de los „portuguesistas".

Volvamos ahora a nuestro examen de los errores metodológicos que se venían cometiendo al analizar el origen del papiamento. Ya hemos señalado dos tipos de error, y podemos ahora pasar a un tercer tipo: la suposición de que los verbos del papiamento tienen que proceder de una cierta forma, estrictamente determinada, ya sea del portugués o bien del español. Retomamos aquí el ejemplo de Lenz, la palabra papiamento *bai* „ir", que ya hemos comentado. Notemos ahora que, cuando Lenz compara esta forma con el español *va* y con el portugués *vai,* da por sobrentendido, a nuestro juicio sin ninguna justificación, que el verbo papiamento tiene que proceder necesariamente de una tercera persona de singular del presente de indicativo, ya sea portugués o bien español. Creemos que éste es un grave error metodológico, ya que, puesto que el papiamento no tiene conjugación en el sentido románico, cualquier forma conjugada de un verbo español o portugués puede servir, y lo más probable es que pase al papiamento aquella forma española o portuguesa que se oye más frecuentemente. En el caso de *ir,* hay toda una serie de formas tanto españolas como portuguesas que podrían haber servido: el imperativo (que en gran parte del español dialectal es justamente *vai*), el subjuntivo *vaya,* se usarían seguramente mucho más a menudo que el presente de indicativo en tercera persona, en la conversación con el esclavo. Y bien, si se trata del imperativo, el papiamento *bai* puede venir tanto del español como del portugués. Si se trata del subjuntivo, entonces no puede venir del portugués, pero sí del español, ya que la terminación *-ia* se abrevia muy a menudo en *-i,* como en *consenshi* „conciencia", *sushi* „sucia", y sería muy posible *bai* < *vaya* (la *y* intervocálica suena como yod y no como consonante, en toda la región del Caribe). En una palabra, aquí tenemos una nueva razón para no atribuir simplemente al portugués la forma *bai,* y otras muchas formas verbales.

Un cuarto error consiste en basar las comparaciones en la ortografía, que, como se sabe, en español no es completamente fonológica. Así, por ejemplo, *van Wijk* emplea como argumento virtualmente decisivo el hecho de que el nombre mismo del papiamento viene del portugués *papiar,* mientras que el español tiene *papear.* Se pregunta van Wijk cómo se podría concebir que, si el papiamento procediera del español, se le diera un nombre en portugués. Lo que van Wijk no toma en cuenta es que en español la palabra se *escribe papear,* pero se *pronuncia* papiar. Esto no prueba que la palabra *papiamento* sea de origen español, pero al menos

prueba que no está probado que sea portugués. En efecto, como nos lo señala Lapesa en su carta, la disolución del hiato en los verbos en *-ear* es un fenómeno bastante antiguo, no conociéndose su antigüedad exacta. Es general en las diversas regiones españolas de América, pero no sabemos si ya era general en la época de la Conquista. El nombre de la lengua *papiamento,* en cuanto a su raíz, tendría pues tres posibles explicaciones: o bien ya estaba la pronunciación papiar en el español antiguo que llegó acá, o bien se trata de una influencia más tardía del español venezolano (en efecto, *no* sabemos si el nombre de la lengua no era antiguamente *papeamiento*), o bien procede del portugués. Hay un tercio de probabilidades a favor del portugués, y dos tercios en favor de una procedencia española. En estas condiciones, nos parece aventurado utilizar esta palabra como „prueba" de la procedencia portuguesa.

Un quinto error metodológico consiste en no tomar en cuenta las vías o canales por los cuales los diversos elementos hubieran podido penetrar en el papiamento. En efecto, para los elementos supuestamente españoles, habría diversos canales posibles: la lengua originalmente hablada en Curaçao antes de la ocupación holandesa, o bien a través de la influencia más tardía del español venezolano o antillano. Para los elementos portugueses o supuestamente portugueses, habría también varios canales posibles: el portugués hablado en el Oeste de Africa, o bien el supuesto proto-criollo, o bien los judíos portugueses procedentes del Brasil. Pero los resultados no serían los mismos. Así, por ejemplo, si un elemento portugués penetrara a través del Brasil, podría pensarse que conservara su /š/, pero si viniera a través del Africa del Oeste, esto sería muy difícil, ya que es sabido que virtualmente todas las lenguas del Africa Occidental transforman los /š/ de los préstamos ingleses, franceses y portugueses en /s/, por efecto del substrato. Así, por ejemplo, los africanos francófonos no dicen [šokolá], sino [sokolá]. Esto ocurre en virtualmente toda la región africana de donde procedían los que llegaban a las Antillas Holandesas, por lo cual, precisamente si el papiamento procediera de un proto-criollo afro-portugués, no conservaría su fonema /š/. Si, en cambio, los supuestos portuguesismos del papiamento hubieran llegado a través del Brasil, podrían conservar su /š/, pero entonces no podrían usarse en apoyo de la teoría del proto-criollo afro-portugués. Volviendo a nuestro ejemplo de *pušá,* ya hemos visto que podría perfectamente ser español, mientras que ahora vemos que no podría ser afro-portugués. He aquí, por lo tanto, un ejemplo del papiamento que se quiso usar como prueba de la portuguesidad de esta lengua, pero que aparentemente indica todo lo contrario: su hispanidad.

Hasta ahora no hemos hecho más que mencionar algunos ejemplos sueltos, para mostrar hasta qué punto la teoría portuguesa, que contaba con tal avalancha de supuestas pruebas y de supuestos ejemplos que muchos la consideraban virtualmente indudable, se deshace en pedacitos ante el menor análisis lógicamente científico. Podemos agregar todavía un sexto y un séptimo error metodológico. El sexto consiste en la utilización de palabras comunes al Caribe entero o aun de

palabras caribes, indígenas. Así, Lenz menciona el papiamento *batata,* procedente según él del portugués *batata,* en oposición al español *patata.* Pero esta palabra proviene de la lengua caribe, indígena en esta región, de modo que penetró desde aquí al español y al portugués, y no al revés. Por lo tanto, no se le puede utilizar como prueba de nada. Por lo demás, este error es bastante común, y así el mismo Lenz menciona el papiamento *ararut,* comparado con su equivalente castellano *sagú,* y dice que „es evidentemente derivado del inglés *arrowroot*". Esto es muy curioso, porque *araruta* existe en varios dialectos castellanos y brasileños de la región del Caribe, y los etimologistas hispanistas (p. ej. Santamaría) dicen que es una corrupción del inglés *arrowroot,* mientras que la mayoría de los etimologistas del inglés están de acuerdo en que la palabra inglesa es una adaptación (por etimología popular) de la palabra indígena *araruta.* Como vemos, hay que ser muy cautos en la utilización de los indigenismos como argumentos.

El séptimo error metodológico — y lo hemos dejado para el final porque creemos que es el más importante — consiste en suponer que el papiamento mismo no ha tenido ninguna evolución interna durante sus dos y medio o tres y medio siglos de existencia. Esto, por supuesto, no puede ser cierto, ya que las lenguas estáticas no existen. El español ha cambiado en ese tiempo, como lo ha hecho el inglés, el japonés o cualquier otro idioma, aun el latín en cuanto lengua de la Iglesia. Las formas actuales del papiamento no constituyen necesariamente prueba de cómo era una palabra en el momento de su adopción en este idioma. Primero es necesario establecer las leyes fonéticas del papiamento, las reglas de su evolución interna. En la Universidad de Ottawa, el grupo de que formo parte se dedica en gran parte a esta tarea, y ya hemos encontrado gran número de reglas de evolución. Así, por ejemplo, como se sabe, la /d/ implosiva se vuelve /r/ (*tur* < *tod(o), merdía* < *med-día, por* < *pod(er),* etc.), la /s/ ante *yod* se palataliza (*sushi* < *sucio*), la /t/ tras nasal se sonoriza (*Punda* < *punta, hende* < *gente* etc.), etc. etc. Algunos de estos cambios son muy antiguos, ya que p.ej. el topónimo *Punda* es de muy antigua data, lo cual parece indicar que *hende* es una palabra muy antigua del papiamento, y sin embargo procede indudablemente del español y no del portugués.

En el curso de estos estudios, hemos encontrado numerosas pruebas en el sentido de que, dentro de la evolución interna del papiamento, ha habido un reagrupamiento de vocales simples y diptongos en las palabras de origen español. Este proceso podría describirse como „vacilación" más bien que „monoptongación", en lo general; pero al final, en numerosas palabras que originalmente tenían un diptongo, éste fue remplazado por una vocal simple, y, en estos casos particulares, se puede hablar de una verdadera *monoptongación.* No se trata, en definitiva, de una ley fonética en el sentido de que los diptongos españoles se monoptongan, ya que en este caso *todos* o casi todos los diptongos españoles se corresponderían con vocales simples del papiamento. Se trata más bien de una época de vacilación, que produjo dobletes con vocal y con diptongo para muchas palabras, pero luego *una* de las dos formas, *cualquiera* de las dos, se fijó para cada palabra. De esta manera,

el papiamento *porko* procedería simplemente del español *puerco* y no serviría para probar el origen portugués de esta lengua. A continuación aportaremos nuestros argumentos y ejemplos en este sentido.

El proceso, tal como lo hemos descrito, puede parecer sumamente complejo e hipotético, pero no lo es. Se trata de un fenómeno que ocurre muy a menudo y que hizo, p. ej., que la vacilación del español antiguo entre futuros contractos y no contractos fijara finalmente *saldrá* y no *salirá*, pero *dolerá* y solo dialectalmente *doldrá*; o *querré* pero no **morré* sino *moriré* (a pesar de que *morraio* está documentado en las jarchas). Lo mismo sucede con el vocalismo de *cabe: cupo, sabe: supo,* pero *trae: trajo* y solo en la lengua subnormal *trujo*. En el caso del papiamento, la vacilación original se justifica por el hecho de que esta lengua carece de las desinencias conjugacionales españolas, por lo cual la alternancia *we/o* y la alternancia *ie/e* (como en *puedo/podemos, quiero/quería*) simplemente no tendría sentido para los hablantes que usaban en papiamento los verbos españoles con una sola de sus formas, una cualquiera. En estas condiciones, diptongo y vocal simple debían de parecer equivalentes, y esta equivalencia lógicamente podía y hasta debía extenderse también a palabras no verbales, ya que dos sonidos o son o no son equivalentes en la lengua (donde, según Saussure, solamente hay identidades y oposiciones). Esta vacilación pudo existir por cierto período, pero luego desapareció y la fijación de una u otra forma (con diptongo o con vocal simple) no necesariamente obedece a una regla fija. Donde se fijó el diptongo, no podemos hoy detectar ninguna irregularidad con respecto al español, y entonces aceptamos sin ninguna observación que, p. ej. el papiamento *kuenta* viene del español *cuenta.* Donde se fijó la vocal simple como en *porko,* a primera vista daría la impresión de un origen portugués. Sin embargo, aun en estos casos podemos aceptar el origen español con la interpretación que acabamos de hacer y, entonces, con respecto al español, podemos describir el fenómeno como ,,monoptongación".

Creemos estar en condiciones de probar que este proceso de vacilación y de fijación irregular sucedió verdaderamente.

En primer lugar, encontramos algunas palabras del papiamento con vocal simple, que sin embargo no pueden proceder del portugués, porque ya sea la forma o bien el significado son muy diferentes en portugués; por tanto, son palabras españolas con ,,monoptongación":

pap. *poblo* ,,pueblo", donde el portugués tiene *povo* (y nótese nuevamente que, si *pueblo* pudo dar *poblo,* también *puerco* pudo dar *porko*)
pap. *doño* ,,dueño", donde el portugués tiene *dono*
pap. *ketu* ,,quieto", donde el portugués también tiene *quieto*
pap. *solo* ,,suelo" en el sentido del port. *chão,* no del port. *solo*
pap. *soño* ,,sueño" en el sentido del port. *sono,* no del port. *sonho*

Estos son solamente algunos casos que nos parecen completamente indudables. No incluímos formas del papiamento tales como *audencia, balente, cencia,* que se dan también en el español sudamericano actual sin diptongo y que, por lo tanto,

podrían también ser venezolanismos relativamente recientes.
Agregaríamos todavía el pap. *bin* ,,bien", que no podría explicarse por el portugués *bem*.
Un argumento todavío mucho más poderoso y, a nuestro juicio, terminante a favor de la teoría de la vacilación, es la presencia de diptongos en papiamento donde tanto el español como el portugués tienen vocales simples:

pap. *biebe* ,,bebe"
pap. *ripiente* ,,(de) repente"
pap. *wea* (de **weya*) ,,olla" (el fonema /y/ intervocálico se pierde con mucha frecuencia, como lo observara ya Rodolfo Lenz justamente con respecto a esta palabra)

Como vemos, la vacilación resultó en ,,desplazamientos" en *ambos* sentidos. Como corolario, encontramos también ,,monoptongación" de otros diptongos, como p. ej. de *ua* en *lenga* ,,lengua", que no puede ser portugués por la vocal de la primera sílaba. También existe la transformación de un diptongo en otro, como p. ej. pap. *kwere* ,,quiere".
En definitiva, palabras del tipo *porko* que constituían la mayoría absoluta de las pruebas aducidas en favor de la portuguesidad del papiamento, podrían más bien provenir del español. Con esto, se deshace el argumento predilecto del portuguesismo. Peor todavía es el caso de *fordi* ,,desde", que solía ser explicado por *fora de,* en oposición a la forma diptongada del español. En primer lugar, Lenz y los demás que utilizan esta forma, no mencionan el hecho de que también es común la variante diptongada *fwerdi,* que encontramos en nuestras grabaciones. Más importante todavía es el hecho de tratarse de una sílaba no tónica, sino proclítica, y es sabido que en posición proclítica *we* corresponde muy a menudo a *o*. Así, por ejemplo, el latín *dominum* dio en español *dueño* cuando llevaba acento, pero *Don* en posición proclítica. También se conoce el cambio *pues* > *pos* en posición átona, y en varias partes de la América Española (p. ej. en el Uruguay) se dice *¡Bondía!* en vez de *¡Buen día!*. Por lo tanto, *fordi* no probaría nada, aun si no existiera la variante diptongada.
Creemos que con las obras de Maduro y con lo que aquí llevamos dicho, puede darse por eliminada la original teoría portuguesista de Lenz, Navarro y otros. Queda, sin embargo, la teoría del proto-criollo afro-portugués, defendida por Van Wijk, Valkhoff y otros, que nos proponemos examinar a continuación.
Ya hemos mencionado de qué se trata, y ahora agregaremos que la razón del nacimiento de esta teoría y a la vez su principal argumento radica en la existencia de muchos elementos, gramaticales más que léxicos, comunes o similares entre las muchas lenguas criollas que se conocen en regiones entre sí muy distantes del mundo. Esta teoría relativamente nueva ha ganado adeptos muy rápidamente, puesto que es innegable que las diversas lenguas criollas tienen sorprendentemente muchos elementos en común.
Lo que a nuestro juicio no es correcto es la conclusión o deducción que se saca

de este hecho. En efecto, lo único que este hecho prueba es este hecho mismo, o sea que hay „algo" en común entre las muchas lenguas criollas. De ahí saltar a la conclusión de que este elemento común sea un *origen* común, un proto-criollo, es un salto sumamente temerario. Mucho más lo es suponer que tal proto-criollo haya sido afro-portugués. Esta conclusión solo podría sostenerse si se probara que los elementos en común no son africanos, sino portugueses, y si no hubiera ninguna otra hipótesis que explicara todos los hechos conocidos. Ni una cosa ni la otra sucede.

La teoría del proto-criollo se basa en dos presunciones, una externa y la otra interna, y ambas, a nuestro juicio, falsas. La externa consiste en la suposición de que el tráfico de esclavos ha estado, durante los siglos del coloniaje, en manos de los portugueses, y que por lo tanto éstos se comunicaban con los esclavos en una especie de portugués africanizado. Doble error, ya que está sólidamente establecido que españoles y holandeses han realizado siempre un tráfico de esclavos muy intenso también, y porque en realidad, si tratamos de imaginar las relaciones entre los esclavistas y los esclavos, no vemos ninguna necesidad de suponer que haya habido comunicación lingüística apreciable entre ellos. Por supuesto, tal comunicación era necesaria una vez que el esclavo se encontraba en poder del comprador y realizaba sus tareas; pero esto no justificaría la suposición de un proto-criollo. Mientras los esclavos se hallaban en Africa, a punto de ser embarcados, o bien cuando se hallaban a bordo, no imaginamos sino una esporádica comunicación entre los esclavistas y los capataces o tratantes, y esto podría — tal vez — explicar un *pidgin,* pero de ningún modo un proto-criollo. Por lo demás, frente a las muchas fuentes documentales que indudablemente prueban que el portugués era conocido en el Occidente de Africa, tenemos muchas otras que afirman que los esclavos que llegaban a América no podían entenderse entre ellos en *ninguna* lengua (véase la tesis de Lewis en nuestra bibliografía). Toda esta documentación contemporánea no es, pues, contradictoria y no es necesario pesar documento contra documento, ya que podemos muy bien aceptar la validez de todos ellos y entonces ante nuestros ojos aparece justamente una situación como la que acabamos de esbozar: un Africa Occidental donde en cada puerto o factoría hay unos pocos tratantes que son capaces de entenderse en portugués, y una gran masa de esclavos que desconoce esa lengua completa o casi completamente. Una típica situación *pidgin,* pero no un proto-criollo.

La presunción interna consiste en la creencia de que la serie de elementos que ocurren en todas o en muchas de la lenguas criollas, son elementos de origen portugués. En efecto, solo en ese caso podría su amplia distribución justificar una hipótesis de proto-criollo.

Y bien, cabe señalar que algunos de estos elementos *también* (pero no necesariamente) se explicarían como portugueses, pero otros no. En cambio, *todos* se pueden explicar como africanos, apenas se haga un estudio sistemáticamente comparativo entre las lenguas criollas y las lenguas africanas de la costa de

Guinea. Justamente, creemos que la gran debilidad de los estudios realizados hasta ahora en que se ha supuesto „alguna" influencia africana, pero no se ha estudiado sistemáticamente en *qué* consiste ella. En la Universidad de Ottawa hemos podido emprender un estudio comparativo sistemático que nos fue posibilitado por una subvención del Canada Council. Ella está lejos de haber terminado, pero ya ha dado resultados sorprendentemente fecundos para la comprensión de la estructura gramatical del papiamento y de otras lenguas criollas, estructura que se nos revela ahora como totalmente africana, al menos en todos aquellos aspectos que se suelen citar como supuestas pruebas de un proto-criollo afro-portugués.

Veamos por ejemplo los pronombres personales *mi, bo, e* (o *le*), que se dan en papiamento y en casi todos los otros criollos. Los estudiosos atribuyen estos pronombres al portugués, cosa que en realidad nunca hemos comprendido, ya que con más facilidad podrían proceder del español, *mí, vos, él.* En realidad, Rafael Lapesa y algunos otros estudiosos atribuyen la segunda persona *bo* al español *vos.* Lo que llama la atención en primer lugar es la incoherencia de este supuesto sistema, ya que en la primera persona tendríamos un préstamo de una forma oblicua, mientras que en las personas segunda y tercera nos veríamos ante formas rectas. Esto simplemente *no es* como suele funcionar el préstamo lingüístico.

En cambio, toda una serie de lenguas de la costa de Guinea, entre ellas el Ga y el Adangme, tienen como pronombres personales, de primera persona *mi,* de segunda persona *bo,* y de tercera persona *le* o *e.* También estas lenguas tienen las formas enfáticas con *e-, i-* o *a-*. Esto coincide tan perfectamente con el papiamento, que no parece necesario suponer ninguna procedencia, ni española ni portuguesa. En cuanto al pronombre *nan,* ya es muy sabido que es africano.

Si miramos ahora la conjugación del papiamento, vemos en seguida dos cosas importantes. En primer lugar, que las funciones temporales no existen, sino solamente los aspectuales. Por lo tanto, todo el paradigma de la conjugación del papiamento es completamente diferente de la castellana o de la portuguesa o de cualquier otra lengua europea, y en cambio muy parecido a los paradigmas africanos. Así, nosotros no hablaríamos en papiamento de indicativo y de subjuntivo. Hay frases de papiamento como *pa e bini* que Goilo llama frases de subjuntivo, por la simple razón de que su traducción al castellano sería „para que él venga (o viniera)". Pero esto no significa que, por ser su traducción castellana un subjuntivo, se trate de un subjuntivo en papiamento también, porque entonces igualmente deberíamos decir que es un infinitivo, ya que su traducción al inglés sería *for him to come.* Y no puede ser infinitivo y subjuntivo a la vez. Por las mismas razones, tampoco hablaríamos — como lo hace Goilo — de condicional, de presente, pretérito, y por supuesto mucho menos aun de antepretérito o de pospretérito.

En cambio, encontramos en el papiamento tres categorías aspectuales, ambas binarias: continuativo/no-continuativo, perfectivo/imperfectivo, real/hipotético (no-real).

La partícula *ta,* que se suele confundir con el verbo auxiliar *ta* y, por lo tanto, suele ser atribuída al portugués (¿por qué no español?) *está* > *tá,* es la marca del continuativo y significa que la acción del verbo está en progreso. En efecto, comprobamos que existen en papiamento dos diferentes palabras con la forma *ta,* pero con comportamientos tonales y sintáctico-tonales completamente diferentes. Una representa el verbo „ser" o „estar", y, a falta de datos más precisos, estamos por el momento dispuestos a aceptar su origen español, ya que, en efecto, en la América Española es también común la pronunciación *ta* en vez de *estar* y de *está.* Sea o no español, este verbo constituye un préstamo léxico, más que gramatical. La palabra homónima es la partícula de conjugación *ta,* que expresa el aspecto continuativo. Ambas pueden combinarse también, ya que, por supuesto, el verbo copulativo o alexemático también puede presentarse en el aspecto continuativo, y, en este caso, tendríamos la combinación *ta ta,* como en *bo ta ta per novidá* (tomado de nuestras grabaciones). Pero esta combinación ha caído aparentemente en desuso, tal vez por cacofónica, tal vez por el sentido cuasi-aspectual del verbo mismo, y se conserva solamente en el lenguaje enfático, como en el ejemplo que acabamos de transcribir y en otros que poseemos en nuestras grabaciones. En el lenguaje llano, el verbo copulativo *ta* se construye sin la partícula continuativa *ta,* lo mismo que otros verbos cuasi-aspectuales como *tin* „tener", *por* „poder", *sabi* „soler", *mester* „precisar", *kier* „querer". En cambio, como veremos más adelante, se conserva la combinación *ta ta* con mayor frecuencia cuando se interpone la partícula perfectiva *ba,* en la expresión *tábata* (= *tá+ba ta,* lo mismo que *tá+ba tin*).

La partícula *a* expresa el perfectivo, o sea la acción terminada, la acción que ya ha tenido lugar, ya sea en el momento en que se habla, o bien en el momento a que uno se refiere. Tiene como variantes, en el lenguaje más popular, *wa* y aun *ba.*

La partícula *lo* expresa la hipótesis, esto es, la acción que no se sabe si es real. Por consiguiente, expresa también todo futuro, ya que lo futuro es siempre hipotético; pero no solamente lo futuro es hipotético.

La ausencia de una de estas partículas expresa el otro término de la categoría respectiva. Estas tres categorías aspectuales se pueden combinar también, y así obtenemos los aspectos complejos del verbo papiamento, como „continuativo imperfectivo real", „no-continuativo imperfectivo hipotético" etc. etc. Por supuesto, existen ocho „aspectos complejos", que corresponden al producto cartesiano de los tres aspectos simples, y las marcas formales son también ocho, el producto cartesiano de *ta, a, lo* o sus respectivas ausencias. De esta manera, la conjugación del papiamento se nos revela como perfectamente regular, diríamos casi que la más regular que hasta ahora hayamos visto en lengua alguna. Teniendo en cuenta que el orden de las partículas es sin excepción siempre el mismo: *lo*+pronombre personal+*ta*+*a*+verbo (o las respectivas ausencias), el paradigma completo es el siguiente:

Forma	Interpretación de la forma	Hipot.	Función Continuat.	Perfect.	Nombre que le da E. Goilo
1. *mi kome*	Ø + Ø + Ø + kome	no	no	no	„subjuntivo"
2. *mi a kome*	Ø + Ø + a + kome	no	no	sí	„pret. definido"
3. *mi ta kome*	Ø + ta + Ø + kome	no	sí	no	„presente"
4. *mi táa kome* (o *mi tábata kome*)	Ø + ta + a + kome	no	sí	sí	„pret. imperf."
5. *lo mi kome*	lo + Ø + Ø + kome	sí	no	no	„futuro"
6. *lo mi a kome*	lo + Ø + a + kome	sí	no	sí	„condicional I"
7. *lo mi ta kome*	lo + ta + Ø + kome	sí	sí	no	existe, pero no figura en el paradigma de Goilo
8. *lo mi táa kome* (o *tábata*)	lo + ta + a + kome	sí	sí	sí	„condicional II"

Para la mejor interpretación de este cuadro, debemos observar que existen en papiamento dos formas diferentes y aparentemente equivalentes de lo que comúnmente se denomina „pretérito imperfecto": la forma *tábata* y la forma *táa*. Parece ser que la primera es considerada más culta, la segunda más vulgar, a tal punto que en los trabajos gramaticales normalmente no se le menciona, a pesar de ser de uso sumamente común. La forma *tábata* se compone al parecer, en su origen, de la partícula continuativa *ta,* más la partícula perfectiva en su variante *ba* (a veces *wa*) más el verbo auxiliar o alexemático *ta.* En este sentido, suponemos que originalmente esta combinación se usaba solamente delante de sustantivos y adjetivos, como *taba ta pretu* „era negro". Una construcción similar se usaba y se usa hasta hoy con el verbo *tin* „tener": *taba tin* „tenía". Con el correr del tiempo, la construcción *taba ta* empezó a usarse también delante de verbos, como *taba ta kome* en vez de **taba kome.* En cambio, con la variante *a* en vez de *ba* o *wa,* seguimos teniendo *táa kome* y no **táa ta kome.* Excepcionalmente, sobre todo en forma enfática, escuchamos también *táa ta kome,* pero no es la regla.

La forma *táa* es una combinación de las partículas *ta* y *a,* y su función significativa también es una combinación de continuativo y perfectivo: una acción continuada, de cierta duración, pero ya terminada en el momento de hablar. Esto concuerda bastante bien con el uso del „imperfecto" castellano. La pronunciación de *táa* es con vocal larga, tónica y de tono alto, mientras que *ta* (simplemente continuativo) tiene vocal breve, átona y de tono bajo. Encuestas que hemos realizado en Curaçao nos han mostrado que el rasgo primario o pertinente es el tono, mientras que la cantidad vocálica y la intensidad constituyen rasgos accesorios. Esto confirmaría la hipótesis de que *táa* es una contracción, cosa por lo demás muy característica de las lenguas del Oeste de Africa. Resulta muy claro que *táa* y *tábata* son variantes alomórficas.

La tabla que antecede, resulta coherente en ambos sentidos: primero, porque incluye *todas* las formas verbales existentes en la lengua y, segundo, porque atri-

buye *un* solo valor a cada forma. Resuelve así los problemas que planteaba el paradigma „hispanomorfo" empleado por Lenz, Goilo etc., y que son los siguientes: primero, la dualidad de valor del llamado „subjuntivo" (la misma forma y la misma construcción con *pa* y con *si*); segundo, dos „condicionales" cuya delimitación mutua no resultaba clara; tercero, la ausencia de la forma *lo mi ta kome* en los paradigmas convencionales, debido probablemente a que no se le pudo encontrar ninguna equivalencia en el paradigma español. Esta forma existe, sin embargo, y el mismo Goilo la usa en su texto, aunque no la menciona como parte del paradigma (p. ej. *lo mi ta kome* en la pg. 83). Nosotros lo llamaríamos „hipotético continuativo imperfectivo", lo cual corresponde a su significado real en la lengua. Vemos por consiguiente que la conjugación no corresponde ni al español ni al portugués, sino que sigue moldes definidamente africanos, en cuanto a las *funciones* esencialmente aspectuales del paradigma. Veamos ahora la procedencia de las *formas* que corresponden a estas funciones.

Aquí también, lo usual es que se atribuyan las formas al portugués. Casi todos los lingüistas y gramáticos que se ocuparon del papiamento y de otras lenguas criollas, concuerdan en que *ta* es el verbo auxiliar que procede del portugués; nosotros no vemos por qué no del castellano. *A* sería simplemente el verbo auxiliar *ha* (como en *ha comido*), y aquí tenemos que observar que el portugués no usa este verbo auxiliar para formar el pretérito, sino *ter*. No obstante, aquí no tiene sentido insistir en este problema, que se aclarará en lo que sigue. La tercera partícula, la del llamado „futuro", o sea *lo,* es interpretada generalmente como procedente del portugués *lôgo* (que significa „luego").

Veamos ahora qué nos revela la comparación con las lenguas africanas de la costa de Guinea.

La lengua Nkonya, de Togo, tiene un aspecto habitual, representado exactamente por la partícula *ta*. La lengua Awutu, del Sur de Togo, tienen *téé* con el mismo valor. Algunas otras lenguas vecinas usan *ka* para este aspecto. Esto explica el uso de *ta* con una variante *ka* en papiamento, con el mismo valor. En cuanto al „futuro", el Awutu y el Akan tienen un prefijo *lé/láá* para el futuro intencional. Y para el perfecto, el Nkonya y el Akan tienen un prefijo *-a-*. Por consiguiente, mientras la interpretación hispano-portuguesa suponía partículas de muy diferente valor tomadas al azar de cualquiera de las dos lenguas y alterando forma y función, la hipótesis de un origen africano nos muestra un sistema coherente que pasó tal cual era al papiamento.

Evidentemente se requerirán todavía muchas indagaciones para situar precisamente el origen de estas partículas, pero desde ya creemos poder afirmar que en papiamento provienen de alguna lengua de la Costa de Guinea, tanto por sus funciones como por sus formas. Podríamos continuar con los ejemplos africanos (p. ej. las lenguas de la familia Volta tienen también *-a-* para el perfecto, o que, como lo menciona también Lewis, *ba* tiene valor perfectivo en algunas lenguas bantu), pero creemos que alcanza con las indicaciones que preceden para justificar esta nueva

dirección en las investigaciones.
Otro tanto podemos decir de la partícula de negación. En las lenguas Volta, como Akan y Ga, la partícula de negación es *N-*, que va generalmente delante de las partículas de aspecto. Si, por ejemplo, *e ta bai* y *mi por* fueran frases de esas lenguas, su negación sería *e'n ta bai, mi'n por* respectivamente. Es fácil de ver que esto es exactamente lo que sucede en papiamento. Por lo tanto, no creemos que se trate de una „reducción" del español *no* o del portugués *nâo,* sino de una partícula de origen africano, completamente ajena a las lenguas ibéricas. Escribiríamos en papiamento *mi'ŋ ta bai* en vez de *mi n'ta bai.* Esto correspondería mejor a la pronunciación real y al comportamiento tonal, que es completamente diferente del comportamiento tonal de *no* o *nu* que también existe en papiamento y que bien puede ser de origen español.
El sistema de número gramatical es también idéntico a la lengua Ga. Se expresa mediante un sufijo, que se omite cuando en la frase hay un numeral u otra palabra que expresa cantidad. También es idéntico el sistema de género gramatical, ya que al sustantivo se le agrega simplemente la palabra que significa „mujer". En el papiamento, en este caso, tenemos una forma de origen español *muhé,* pero la construcción en sí es netamente africana.
En fin, podríamos seguir adelante, mencionando los verbos seriales, como *mi ta bula bai,* o bien *el a laga su glas kai kibra,* que son construcciones típicamente africanas; o la iteración nominal, como en *ta kome mi ta kome, ta skirbi mi ta skirbi;* las construcciones impersonales con sujeto *nan,* como en *nan a mand'e bai,* etc. Todo esto apunta hacia una influencia africana muy grande en la gramática.
Lo interesante es que justamente *estos* fenómenos y *estas* formas de origen africano son los que se repiten en casi todas las otras lenguas criollas y que, interpretándose por el portugués, se tomaron como pruebas de un proto-criollo afro-portugués. Resulta, sin embargo, muy claro que, siendo africanos, su justificación en tantas lenguas criollas no requiere suponer ningún „proto-criollo", ya que entonces pueden haber sido introducidos de las lenguas africanas y por los hablantes africanos *directamente* a cada lengua criolla.
Recapitulemos:
De nuestro examen resulta bastante claro que las supuestas pruebas de portuguesidad no son fehacientes, y que el papiamento es una lengua de léxico español y no portugués, con una gramática africana, no portuguesa. Es absolutamente típico de las lenguas criollas, actuales o del pasado, poseer una gramática procedente de una lengua y un léxico procedente de otra, a tal punto que hay quienes utilizan esta dualidad para definir el concepto de „lengua criolla", definición que por otra parte no compartimos.
Léxico español significa que la lengua criollizada ha sido justamente la castellana, o sea que el papiamento se formó sobre la base de la criollización del español en una zona o región hispano-hablante, probablemente en Curaçao y Aruba. Esto es, que no se trata de una lengua importada, sino autóctona, creada aquí mismo.

La gramática es africana, y esto podría tal vez explicarse mediante un proto-criollo (aunque no necesariamente afro-portugués), llevado a todas las regiones del mundo donde hoy existen lenguas criollas con gramáticas más o menos coincidentes. Pero si esto es posible, en cambio no es necesario. Si las diversas lenguas criollas del mundo tienen gramáticas similares, y los elementos de éstas son de origen africano, no portugués, entonces la similitud puede explicarse *directamente* por el hecho de que han sido los mismos elementos africanos los que fueron llevados a todas partes. Los africanos que, en diversas partes del mundo, aprendían el español, el portugués, el inglés, o el francés, introdujeron en esas lenguas los mismos elementos gramaticales pertenecientes a sus lenguas originales. Lo que es común es un substrato, no una relación genética que pudiera describirse como „proto-criollo".

En una palabra, entendemos por papiamento una lengua creada mediante la aplicación de una gramática de origen africano de la costa de Guinea, a un léxico español del Caribe. Estos son los elementos esenciales, mientras que la pequeñísima influencia portuguesa, la inglesa y la holandesa vienen más tarde, lo mismo que el proceso de rehispanización de base venezolana. No es necesario decidir cuál fue primero, si el léxico penetró paulatinamente en la lengua de los africanos, o si la gramática africana penetró paulatinamente en el español que los africanos intentaban hablar. La conservación de los comportamientos tonales africanos parecería indicar lo primero. Sin embargo, la cuestión es bizantina, ya que, a nuestro juicio, el papiamento no es ni una cosa ni la otra, sino algo completamente antillano, confluencia de ambas.

BIBLIOGRAFIA

Alvarez Nazario, Manuel: *El elemento afronegroide en el español de Puerto Rico.* San Juan, Instituto de Cultura Puertorriqueña, 1961.

Curtin Vansina: „Sources of the nineteenth century Atlantic slave trade", en *Journal of African History,* V:2 (1964).

Goilo, Enrique R.: *Gramática papiamentu.* Willemstad, 1953.

Granda, Germán de: „La tipología criolla de dos hablas del área lingüística hispánica", en *Thesaurus* 23 (Bogotá, 1968).

— „Sobre el estudio de las hablas 'criollas' en el área hispánica", en *Thesaurus* 23 (Bogotá, 1968).

— „Posibles vías directas de introducción de africanismos en el habla de negro literaria castellana", en *Thesaurus* 24 (Bogotá, 1969).

Hoyer, W. M.: *Woordenlijsten en Samenspraak. Hollands, Papiamentu, Spaans.* Willemstad, 1950.

Kay, Frederick G.: *La traite des noirs.* Paris, 1968.

Lenz, Rodolfo: *El papiamento, la lengua criolla de Curazao.* Santiago de Chile, Universidad de Chile, 1928.

Lewis, Anthony R.: *A Descriptive Analysis of the Palenquero Dialect.* Tesis inédita. Kingston, Jamaica, University of the West Indies, 1970.

Maduro, Antoine J.: *Procedencia di palabranan Papiamentu i otro anotacionnan*. Curaçao, 1966.

— *Observacion- i apuntenan tocante El Papiamento di Dr. Rodolfo Lenz*. Curaçao, 1967.

Navarro Tomás, Tomás: „Observaciones sobre el papiamento", en NRFH VII (México, 1953).

Rubin, Joan: „Bibliography of Caribbean Creole languages", en *Caribbean Studies* (1963).

Silva Neto, Serafim da: „Falares crioulos", en *Brasília* V (Coimbra, 1949).

Stewart, William A.: „Creole Languages in the Caribbean", en *Study on the Role of Second Languages*, Washington, 1962.

Taylor, Douglas: „Language Contacts in the West Indies", en *Word* XII (New York, 1956).

Uittenbogaard, P. H. J.: *De taal papiamentu en haar oorsprong*. Hilversum, 1953.

Valkhoff, Marius: *Africa do Sul e Portugal, algumas reflexões sobre os dialetos crioulos*. São Thomé, 1964.

— *Studies on Portuguese and Creole*. Johannesburg, Witwatersrand University, 1966.

van Wijk, H. L. A.: „Orígenes y evolución del papiamento", en *Neophilologus* XLII (1958).

— „O papiamentu, um dialecto crioulo de origem espanhola ou portuguesa?" Leiden, 1958.

Westermann, P.: *Die Sprache der Creang in Togo und auf der Goldküste, und fünf andere Togo-sprachen*. Berlin, 1922.

Whinnom, Keith: *Spanish Contact Vernaculars in the Philippine Islands*. Hong Kong University Press, 1956.

— „The Origin of the European-based Creoles and Pidgins", en *Orbis*.

Bespreking van Prof. Dr. José Pedro Rona's artikel

„SPAANSE, PORTUGESE EN AFRIKAANSE ELEMENTEN IN HET PAPIAMENTO"

Aan de schets van de verschillende meningen omtrent de oorsprong en ontwikkeling van het Papiamento, waarmee Prof. Rona zijn zeer interessante artikel begint, kunnen we voorbijgaan, aangezien deze reeds uitvoerig ter sprake zijn gekomen in voorgaande nummers van Watapana [1].

De auteur van dit artikel is er rotsvast van overtuigd dat de oorsprong van het Papiamento gezocht moet worden in het Spaans. Hij zegt dat het Papiamento onmiddellijk afstamt „van het Spaans dat hier (= op de Antillen) gebezigd werd gedurende de Spaanse overheersing", en dat „Indianen en Afrikanen zonder onderbreking, tot op de dag van vandaag, de oude Spaanse linguïstische traditie hebben voortgezet". Onmiddellijk moet hierbij worden aangetekend dat dit Prof. Rona's *persoonlijke mening* is [2] en dat niemand er meer dan hijzelf van overtuigd is dat er nog veel arbeid verricht zal moeten worden om tot een sluitend geheel te kunnen komen.

Een van de meest gehanteerde bewijsvoeringen waarmee de herkomst van het Papiamento zou kunnen worden aangetoond was, en is blijkbaar nog steeds, de overeenkomst die bepaalde Papiamentse woorden vertonen met hetzij Portugese hetzij Spaanse woorden. Zo zouden bijv. de werkwoordsvorm „*bai*" en het zelfstandig naamwoord „*porko*" pleitbezorgers zijn voor Portugese invloed in het Papiamento [3]. Tegen deze veronderstelling zou kunnen worden aangevoerd dat in verschillende Spaanse dialecten óók de vorm „*vai*" voorkomt [4]. Bovendien is het nog de vraag of de vorm „*bai*" nu beslist zou moeten worden herleid uit de hetzij Spaanse, hetzij Portugese 3e persoon enkelvoud o.t.t. Andere wijzen van het w.w. „*ir*" die hiervoor in aanmerking komen zijn de gebiedende wijs „*vai*", die óók in Spaanse dialecten voorkomt, en de aanvoegende wijs „*vaya*", die alléén in het Spaans voorkomt. (in het Port. hebben we „*vá*"). Zien we nu dat de uitgang *-ia* vaak verandert in *i* (*consenshi* „conciencia"; *sushi* „sucia"), dan zou het Spaanse „vaya" „bai" hebben kunnen opleveren.

Wat vaak wordt vergeten is dat óók het Papiamento een evolutie heeft doorgemaakt, — immers, welke taal is statisch —, en dat één van de veranderingen in dat ontwikkelingsproces is geweest dat een tweeklank tot één klinker werd teruggebracht (we noemen dit proces „*monoftongering van een tweeklank*", hetgeen ook aan de ontwikkeling van het Spaans niet onbekend is); het gevolg hiervan is dat zowel het Spaanse „*puerco*" als het Portugese „*porco*" uiteindelijk in het Papiamento toch „porko" gegeven zouden hebben. Voorbeelden die duidelijker ten gunste van Spaanse beïnvloeding spreken zijn: Pap. „*pueblo*" (= volk) (Prof. Rona spreekt van „*poblo*", een woord dat echter in het Pap. niet voorkomt [4b]), waar óók het Spaans „*pueblo*" heeft en het Port. „*povo*"; Papiamento „*doño*"

(= heer), waar het Spaans „*dueño*" heeft en het Portugees „*dono*".
Hiermee is aangetoond dat men een methodische fout maakt, wanneer men de woorden „vai" en „porco" aanvoert ten gunste van de zgn. Portugese theorie. Maar dit wil ook niet zeggen dat de woorden „bai" en „porko" *dus* van Spaanse origine zijn.
Een ander probleem vormt het foneem /š/ (spreek uit als de „sh" in het Engelse „she"). In het modern Spaans zeggen we „pujar" (spreek uit „pugár"), terwijl men in het Portugees /pušar/ zegt (= het w.w. „puxar" dat overigens „trekken" en niet „duwen" betekent) zoals in het Papiamento „*puša*". Hierbij dient te worden opgemerkt dat óók in het Spaans van de XVIe en XVIIe eeuw de „j" werd uitgesproken als /š/. De verandering van het foneem /š/ in de „*velaar j*" (klank die wordt uitgesproken met het zachte verhemelte), die in het Spaans plaatsvond in de tijd dat het Papiamento werd gevormd, voltrok zich ook in het Spaans van Zuid-Amerika. Dat in het Papiamento nog steeds de „palatale" uitspraak aanwezig is, zou volgens Rona het gevolg kunnen zijn van de Hollandse invasie, waarbij het Papiamento werd afgezonderd en dientengevolge niet mee-evolueerde met het Spaans van Z.-Amerika. Als men bovendien nog ziet dat in de Creoolse talen van West-Afrika het foneem /š/ in Engelse, Franse en Portugese woorden wordt veranderd in /s/, dan komt de Afro-Portugese theorie op wel zeer losse schroeven te staan. Als men zich nu afvraagt hoe „puša" in het Papiamento terechtgekomen is, moet men toch geneigd zijn hierin een Spaanse invloed te zien, aangezien de Spanjaarden op Curaçao aanwezig waren.
Dr. van Wijk acht het feit dat in het woord „Papiamento" het w.w. „*papiar*" voorkomt een beslissend argument ten gunste van de Port. theorie is. Maar, merkt Rona terecht op, alhoewel men in het Spaans „*papear*" schrijft, spreekt men het toch uit als /papiar/. Bovendien is het opheffen van de hiaat in de w.w. op *-ear* een zeer oud verschijnsel.
Rudolf Lenz vergeleek het Papiamentse woord „*batata*" met het Port. „*batata*" en het Spaanse „*patata*". Prof. Rona wijst er in dit verband op hoe voorzichtig men moet zijn met dergelijke vergelijkingen, aangezien het bijv. in dit geval gaat om een *Caribisch* woord, dat vanuit de Caribische taal in het Spaans en Portugees terecht is gekomen en *niet* andersom. Ook deze vergelijking is dus methodisch fout.
Na aldus gewezen te hebben op verschillende methodische fouten bij de bestudering van het Papiamento gaat Rona over op de bespreking van de Afro-Portugese theorie.
De persoonlijke voornaamwoorden *mi*, *bo*, en *e*, die zowel in het Papiamento alsook in bijna alle Creoolse talen ter wereld voorkomen, worden door vele linguïsten toegeschreven aan het Portugees. Deze stelling is nauwelijks houdbaar nu blijkt dat verschillende talen die gesproken worden in de kustgebieden van *Guinee,* waaronder bijv. de talen *Ga* en *Adangme*, voor de 1e persoon *mi*, voor de 2e pers. *bo* en voor de 3e *le* en *e* hebben. Ook beschikken deze talen over de enfatische vormen *e-*, *i-* of *a*.

Het voornaamwoord „*nan*"[5] is zonder enige twijfel Afrikaans.
Het vervoegingssysteem van het ww. in het Papiamento is totaal verschillend van dat van het Spaans of Portugees. Temporele functies ontbreken. We kunnen derhalve in het Papiamento niet spreken van bijvoorbeeld een onvoltooid tegenwoordige tijd of een aanvoegende wijs. In het Papiamento gaat het om de „*aspecten*" die een werkwoord kan aannemen. En hierin kunnen we drie categorieën onderscheiden:

1. continuatief — niet-continuatief[6]
2. perfectief — imperfectief
3. werkelijk — hypothetisch

Het partikel *ta* duidt aan dat de handeling aan de gang is; *a* dat de handeling reeds heeft plaatsgehad, en *lo* geeft een veronderstelling weer (ook de toekomende tijd). Het achterwege blijven van één van deze partikels geeft het tweede lid van het respectievelijke aspect weer. Ook kunnen deze verschillende aspecten gecombineerd worden (vgl. schema op pagina 19 van dit nummer!).
Dit vervoegingssysteem komt overeen met dat van de Afrikaanse talen die in de kustgebieden van Guinee worden gesproken, en *niet* met dat van het Spaans of het Portugees. *Ta* werd door linguïsten die zich met dit probleem bezighielden geidentificeerd met het Port. hulpw.w. „*está*". Waarom nu niet met het *Spaanse* „está", vraagt Rona zich terecht af? Ook *a* (hulpw.w.) werd afgeleid uit het Port., terwijl deze taal toch „*ter*" gebruikt![7] *Lo* tenslotte, zou verband houden met het Port. „*logo*" (= vervolgens).
Prof. Rona werpt een geheel ander licht op deze ingewikkelde materie. Het *Nkonya*, een taal die in Togo wordt gesproken, drukt met het partikel *ta* een aspect uit dat een gewoonte weergeeft. Het *Awutu*, gesproken in Zuid-Togo, heeft *téé* met dezelfde waarde.
Het *Awutu* en het *Akan* geven de toekomende tijd weer met *lé* of *láá*. Het *Nkonya* en het *Akan* hebben een voorvoegsel *-a-* om de verleden tijd weer te geven. Dit zijn frappante gelijkenissen met het Papiamento.
Iets dergelijks kan gezegd worden van het partikel dat de ontkenning weergeeft. In de Volta-talen, zoals het Akan en het Ga, staat de ontkenning, die wordt weergegeven door *n-*, gewoonlijk vóór de partikels die het aspect aanduiden. Gesteld dat *e ta bai* en *mi por* zinnen zouden zijn in die talen, dan zou de ontkenning zijn *e'η ta bai* en *mi'η por*. De gelijkenis met het Papiamento is weer zeer treffend!

De conclusie van Prof. Rona's artikel luidt dan ook dat het Papiamento een taal is met een Spaans lexicon en een Afrikaanse, en zeker niet Portugese grammatica. De opmerking dat het Papiamento een taal is met een „*Spaans lexicon*" lijkt mij wat categorisch hetgeen echter niet wegneemt dat Rona in zijn artikel duidelijk heeft aangetoond dat, wanneer er een keuze gemaakt zou moeten worden tussen

het Spaans of het Portugees als basistaal voor het Papiamento, het Spaans ongetwijfeld als overwinnaar naar voren komt.

M. P. A. M. Kerkhof

[1] In *„Orígenes y evolución del Papiamentu"*, door Dr. H. L. A. van Wijk, verschenen in 3 afleveringen, respectievelijk in de nrs. 2, 3 en 4, jaargang I ('68-'69); Antoine J. Maduro, *„Algun observashon tocante e articulo" „Orígenes y evolución del Papiamentu" publica den e numeronan 2, 3 i 4 di Watapana,* zoals de titel zegt als reactie op het bovenvermelde artikel van Dr. van Wijk, gepubliceerd in nr. 5, jaargang II ('69); In nr. 6, jaargang II ('70) verscheen een samenvatting in het Nederlands van het artikel van de Heer Maduro; en tot slot in nr. 7, jaargang II ('70) enkele opmerkingen van de hand van Dr. van Wijk over Maduro's artikel.

[2] In een brief van Prof. Rona aan Dr. van Wijk d.d. 2-2-'70 komt dit nog eens duidelijk naar voren, wanneer hij schrijft: „als ik onvermijdelijk een basistaal zou moeten aanwijzen, dan zou ik voor het Spaanse element *kiezen,* dat overvloedig aanwezig is, en *naar mijn mening* ook het oudste is" (vgl. Watapana nr. 7, pag. 21.

[3] Immers in het Spaans hebben we *„va"*, terwijl het Portugees *„vai"* heeft. Het Spaans heeft *„puerco"* en het Portugees *„porco"*.

[4] Vgl. *„Notas de Morfología Hispanoamericana"*, door Angel Rosenblat.

[4b] Ook veronderstelt Prof. Rona dat men in het Pap. het woord „solo" bezigt in de betekenis van het Sp. „suelo" (Port. „chão"). Dit is niet juist!; „solo" betekent in het Pap. „zon" (Sp./Port. „sol").
Ik dank deze gegevens aan Dhr. H. Habibe!

[5] *„Nan"* geeft in het Papiamento het meervoud aan en doet tegelijkertijd dienst als persoonlijk voornaamwoord van de 3e persoon meervoud.

[6] Met *„continuatief"* wordt bedoeld dat de handeling nog wordt voortgezet, nog aan de gang is.

[7] Men zou hierbij eerder denken aan een vorm van het *Spaanse* hulpwerkwoord „haber".

Voor de bibliografie raadplege men pagina 22/23.

HERSENAMPUTATIE GEBODEN

jij bent daar
waar de zee zich verhardt
omarmd door blauwheid
van de zee
van de lucht

hoe spot jij niet
met mijn hersenverschuring
maar zo hernieuwt
de liefde zich

jij bent daar
de zon met je naalden kerend

verspring niet
als ik je klanken grijp
uit wanhopige steendalen
waarin een wind uit het noorden
zich spreidt

tegelijkertijd het oosten
waaruit ritmestoten
zich breiden

verkleur niet
in mijn omarming
de zee de lucht de blauwheid
ben ik
tegen je gespannen
rode huid

mijn vermijden
is de dood

daar ben jij
heel even
een laatste nevel
amputatie
voor mijn hersenen

7 februari 1971

LLOYD NARAIN

TO WHOM IT MAY CONCERN

nan ta papia di bo sánguer
di bo sánguer ku no ta existí
i di bo higra, berdat, kiko mi sa?

abo ta papia di mi watapana
un watapana
mediokre arkaiko morto
kiko más?

den bo sánguer tin
morto i desesperashón
ku ta blo kome bo sintí

den mi pecho tin
un watapana
(morto bo di?)
ta raska shelo ku kada hinchá
di mi pulmón
anto simplemente awe
morto i desesperashón
no por bòltu fo'i mi kwero
baha den
siglonan
di mi
entraña

mi watapana ta mi ansha di biba
un agonía petrifiká riba mi isla
un bandera nèrvioso buskando ala di biento
un man jen di flecha temblando den solo
enfin lo mi muri pará
mi pecho skupiendo un rosa kòrá kimá
mi píanan manera raís bòw di tera
i ku shelo den mi mannan será

HENRY HABIBE